

tivo de las cercanías de Palencia y de la mayor parte de los lugares industriosos de las montañas y aun de ciudades situadas fuera de los límites de la provincia, nos dirigimos también á V. en este respecto rogándole que le guie con sus consejos y le proporcione los informes necesarios para que logre su fin, reconociendo nosotros que nadie sabrá encaminarle mejor que V. descansando enteramente en su amistad.—

Le abrimos al mismo tiempo con V. un crédito de 15000 pts. y le rogamos nos mande sus recibos á fin de remitirle inmediatamente el pago de sus desembolsos.—Pero antes de todo, siguiendo los impulsos del corazón, le expresamos anticipadamente nuestro vivo y sincero agradecimiento por el celo, con que, no dudamos, servirá en lo que estuviere á su alcance á nuestro jóven viajero, de quien estamos persuadidos que se grangeará su entera voluntad de V.

Nos ofrecemos á su obediencia y mande V. en todo lo que fuere de su agrado á estos sus afect^s serv^s

V. y E. Gibert é Hijos.

tiers of the kingdom of Asturias, no one is more able to give information on the subject above mentioned than you, on that account we confidently address Mr. G. to your honoured house. We beg to open a credit with you in favour of Mr. Augusto Gibert jun. of 15.000 ptas. and request you to forward us his receipts that we may meet them forthwith. We shall consider ourselves greatly obliged by any services you may be able to render our young friend, who, we doubt not, will endeavour to show himself worthy of your kindness.

We are, Gentlemen, with much esteem

Yours obediently

V. & E. Gibert & Sons.

jun., pour les conseils et les renseignements à obtenir, sur les circonstances à prendre en considération, sachant qu'il ne saurait avoir de meilleurs avis que par votre honorable maison, et nous reposant entièrement sur votre amitié.

En ouvrant en même temps à Mr. Augusto Gibert un crédit de

Cinq cents écus de Saxe auprès de vous, nous vous prions, Monsieur, de nous faire parvenir ses reçus pour vous rembourser sur le champ de vos paiements.

Mais avant tout il nous importe de vous exprimer d'avance notre vive et sincère gratitude des bons offices que vous rendrez, nous en sommes sûrs, à notre jeune voyageur, qui, nous l'espérons, saura gagner votre bienveillance.

Agréez l'assurance de la haute considération de vos très-dévoués serviteurs

V. & E. Gibert & Fils.

über alle die obenerwähnten Verhältnisse Auskunft zu geben und deshalb adressiren wir ihn in vollem Vertrauen an Ihr ehrenwerthes Haus.

Indem wir Herrn Augusto Gibert jr. zugleich einen Credit von 15,000 pts. bei Ihnen eröffnen, bitten wir Sie, uns seine Quittungen über geleistete Zahlungen einzusenden, um Sie sogleich dafür decken zu können.

Vor allem aber liegt es uns am Herzen, Ihnen im Voraus auf's Innigste und Aufrichtigste zu danken für die freundlichen Dienste, die Sie unserem jungen Freunde erweisen werden, der—wie wir nicht zweifeln—sich bestreben wird, sich Ihres Wohlwollens werth zu beweisen.

Genehmigen Sie die Versicherung der ausgezeichneten Hochachtung

Ihrer ergebenen

V. und E. Gibert & Söhne.

Nro. 69.

Palencia, 26 de Octubre. . . .

Sres V. y E. Gibert é Hijos, Barcelona.

Su viajero y mi amigo, D. A. Gibert el menor, les habrá ya avisado que ambos á dos nos hemos afanado mucho en los asuntos de su negocio, y por esto no me he apresurado á darles la respuesta á su apreciable carta del 1º del que rige, lo que hago ahora tanto más gustoso, pudiendo asegurarles que tuve sumo placer en hacer el conocimiento personal del Sr. A. Gibert, y siendo como soy un amigo antiguo de su casa, me permitirán que les diga que el Sr. E. Gibert tiene justos motivos para felicitarse por ser padre de un jóven de tan estimables prendas. Es un jóven que dá las mayores esperanzas, y que no faltará en sostener la bien fundada reputacion de que su casa está gozando ya desde tantos años.

Al examinar la nómina de sus antiguos parroquianos en este pais nos vimos precisados á cancelar el nombre de algunos; pero por otra parte nos fué posible añadir otras casas cerca de las cuales he conseguido introducir al Sr. A. Gibert ya por intercesion personal, ya por cartas de recomendacion, y espero que su trato con aquellos Sres obrarán poco á poco en beneficio de la salida de los artículos de su casa.—El Sr. Gibert acaba de volver de una vuelta hecha por las montañas del interior de nuestro pais y en Asturias de nuestra vecindad, donde, á su ver, ha contraido relaciones que llegarán á ser muy ventajosas. Se ha propuesto tambien visitar unos corresponsales de Santander y Vizcaya para volver de allá por la via de Miranda, Logroño y Zaragoza.

Les acompaño un recibo del Sr. Gibert 6300 pts. que le he desembolsado y cuyo montante les dejo adeudado en cuenta.

Habiendo hecho justicia al sólido mérito del jóven Sr. Gibert, me permitirán VV.

Nro. 69.

Palencia, Oct. 26th

Messrs. V. & E. Gibert & Sons, Barcelona.

Gentlemen,

My young friend Mr. A. Gibert, traveller for your firm, will have already informed you that we have been hard at work together, and that on that account I have delayed answering your esteemed favour of the 13th inst.

I do so now with the greater pleasure as I can assure you that I esteem myself happy to have made the acquaintance of Mr. Gibert. Permit me as an old friend of your house to tell Mr. E. Gibert that he may be proud of such a son. He is a young man of great promise and one who will sustain the well-founded reputation of your house.

While examining the list of your old customers in our country, we have been obliged to erase several names, but have been able to add others to whom I have succeeded in introducing Mr. A. Gibert either personally or by letters of recommendation. I hope that these visits will in time turn out advantageously in a commercial point of view. Mr. Gibert has just returned from a short tour in the mountains, the interior of the country, and the adjacent Asturias where he has formed new, and he believes promising connexions. He will now visit some correspondents and return home by Santander and Vizcaya. You will find enclosed a receipt of Mr. A. Gibert jun. for 6300 ptas. which I have paid him, and with which you are debited in account current.

Allow me while repeating the praise which Mr. A. Gibert so well deserves, and which it gives me great pleasure to express, to communicate to you the fatherly solicitude

Nro. 69.

Palencia, le 26 Octobre. . . .

Messieurs V. & E. Gibert & Fils, Barcelona.

Votre voyageur, Mr. A. Gibert, mon jeune ami, vous aura déjà écrit que nous avons bien travaillé ensemble, et que part cette raison je ne me suis pas empressé de répondre plus tôt à votre honorée lettre du 1^{er} ct. Je le fais maintenant avec le plus grand plaisir, pouvant vous assurer, Messieurs, que j'ai éprouvé une vraie satisfaction à faire la connaissance personnelle de Mr. A. Gibert le jeune. Permettez-moi, en ma qualité d'ancien ami de votre maison, de dire à Mr. Ed. Gibert père qu'il peut être fier d'un tel fils. C'est un jeune homme qui donne de belles espérances et qui saura maintenir la réputation si bien fondée de votre raison.

En examinant ensemble la liste de vos anciens chalands de notre pays, nous avons été obligés de rayer plus d'un nom, mais nous avons aussi pu y ajouter d'autres maisons, auprès desquelles j'ai réussi à introduire Mr. A. Gibert soit personnellement, soit par lettre de recommandation. J'espère que peu á peu ses visites auprès de ces Messieurs ne manqueront pas d'avoir des conséquences profitables pour l'écoulement de vos articles. Mr. Gibert, qui revient d'une petite tournée qu'il a faite dans les montagnes à l'intérieur de notre pays et dans la voisine Asturias, croit aussi y avoir entamé des liaisons qui promettent de se montrer avantageuses. En outre il a encore l'intention d'aller voir quelques correspondants et de s'en retourner ensuite chez vous par Santander y Vizcaya. Ci-inclus vous trouverez un reçu de Mr. Gibert jun. pour 6300 pts. que je lui ai payés et dont vous êtes débités en compte courant.

En vous faisant l'éloge si bien mérité du jeune Mr. Gibert, permettez-moi en même

Nro. 69.

Palencia 26 October. . . .

Herren V. und E. Gibert & Söhne in Barcelona.

Mein junger Freund, Ihr Reisender Hr. A. Gibert jr., wird Ihnen geschrieben haben, dass wir schon hübsch mit einander gearbeitet haben und dass ich mich desshalb nicht beeilt hatte, Ihnen früher auf Ihren geehrten Brief vom 1. d. M. zu antworten, was ich jetzt mit dem grósten Vergnúgen thue, da ich Sie versichern kann, dass es eine wahre Freude für mich gewesen ist, die persönliche Bekanntschaft des Herrn Gibert jr. zu machen. Erlauben Sie mir, als altem Freunde Ihres Hauses, dem Herrn E. Gibert dem Vater, zu sagen, dass er auf einen solchen Sohn stolz sein kann; das ist ein junger Mann, der sehr viel verspricht und der den wohlbegründeten Ruf Ihrer Firma aufrecht zu erhalten wissen wird.

Beim Durchmustern der Liste Ihrer Kunden in diesem Lande haben wir manchen Namen wegstreichen müssen, aber wir haben auch andere Häuser hinzufügen können, wo ich Hrrn. Gibert manchmal persönlich, oder durch Empfehlungsbriefe habe einführen können, und ich hoffe, dass seine Besuche bei jenen Herren nach und nach doch nicht ermangeln werden, in ihren Folgen sich vortheilhaft für den Absatz Ihrer Artikel zu erweisen. Jetzt kommt Hr. Gibert eben von einer kleinen Tour zurück, die er im Gebirge, im Innern des Landes, und im benachbarten Asturias gemacht hat, und er glaubt auch da Verbindungen angeknüpft zu haben, die vortheilhaft zu werden versprechen. Er will nun noch einige Geschäftsfreunde Santander und Vizcaya besuchen, und dann über nach Hause zurückkehren. Inliegend finden Sie eine Quittung des Hrn. Gibert jr. über.

6300 Pts. die ich ihm ausgezahlt habe und wofür Sie im Cont. Corr. debitirt stehen. Erlauben Sie mir zugleich mit dem so wohl verdienten Lobe, das ich wirklich er-

hablarles á mis anchuras de mi solicitud paternal para con el hijo único de mi yerno, el Sr. Santero, no pudiendo menos de sernos útiles los consejos de VV. en cuanto á su adelantamiento.—Este jóven que ya ha pasado de los 19 años (y que probablemente será un día el heredero de mi casa de banco) ha manifestado hasta ahora más predilección para las ciencias mecánicas que para el comercio, de manera que su padre y yo nos consideraríamos muy felices, viéndole colocado en un taller de máquinas en el cual podría hacer su aprendizaje práctico despues de haber acabado con provecho las lecciones teóricas en la escuela industrial de esa.—No ignoran VV. las graves razones que nos mueven á enviarle á otro pais, y como su ramo de fabricacion les proporciona relaciones seguidas con establecimientos de esta clase, les ruego tengan la bondad de indicarme uno, en que el carácter personal de los Directores me abonará el resultado deseado para mi nieto, no solo tocante á los conocimientos prácticos á que aspira, sino tambien por lo que mira á la eleccion de las amistades que contraerá y que influirán en su conducta hasta ahora irreprensible.—En caso que les sea posible recomendarme un establecimiento correspondiente á nuestros deseos, les quedaria á VV. muy agradecido si se sirviesen indicármelo en tiempo oportuno, con el fin de que pudiéramos bajo los auspicios de VV. dar principio á una correspondencia relativa á este objeto.

Queden VV. seguros de que asi yo mismo como mi yerno le quedaremos muy reconocidos por este servicio de amistad y acepten VV. de antemano la expresion de nuestra sincera gratitud.

Esperando noticias suyas cuando mejor les conviniere dárme las sobre este particular que no urge, tengo el honor de reiterarles las más finas expresiones de este su seg^o serv^r

Luis Garrido.

which the only son of Mr. Santero my son-in-law is occassioning me at present, as your friendly advice may be of much service to us. This young man (probably one day heir to my banking-house) is upwards of 19 years of age and shows more preference for mechanical science than for commerce.

His father and I would therefore be glad to have him enter a manufactory of machines to go through a practical course, as he has already completed his theoretical studies with much success at the Escuela de ingenieros industriales. For well-known reasons we should prefer placing him in such an establishment in a foreign country, and as your line of business must necessarily bring you in connexion with such houses, I should be much obliged by your naming, if possible, one in which the personal character of the directors will not only vouch for the attainment of the practical knowledge required, but also exert a salutary influence on my grand-son's social intercourse and till now irrepachable morals. Should you be able to recommend one answering my wishes on these points, you will infinitely oblige me by letting me hear from you at your leisure, that I may, under your guidance, commence a correspondence relative to the projected step.

Be assured that both my son-in-law and myself shall be most grateful for any service you may be able to render us in this matter. Awaiting an answer at your convenience I have the honor to be, Gentlemen,

Your most obedient servant

Luis Garrido.

temps de vous faire part de ma sollicitude paternelle pour le fils unique de mon gendre, Mr. Santero, à l'égard duquel vos conseils d'ami pourront nous devenir très utiles. Ce jeune homme, de 19 ans accomplis (et probablement un jour héritier de ma maison de banque), montre jusqu'à présent plus de prédilection pour les sciences mécaniques que pour le commerce; aussi son père et moi serions-nous charmés de le voir placé dans un établissement pour fabrication de machines, où il pût faire son apprentissage pratique après avoir suivi avec beaucoup de succès les leçons théoriques de votre école industrielle. Par des raisons bien connues nous préfererions le placer ici, et comme votre branche de fabrication doit vous mettre nécessairement en rapport suivi avec des établissements de ce genre, je vous prie, si possible, de m'en indiquer un où le caractère personnel des directeurs me garantirait non seulement le succès de mon petit-fils, quant aux connaissances pratiques à acquérir, mais encore une influence salutaire, quant à ses liaisons sociales et à ses mœurs jusqu'à présent irréprochables. Si vous êtes à même de me recommander un établissement qui réponde à nos vœux sous ces rapports-là, vous m'obligeriez infiniment de le faire en temps convenable, pour que je pusse entamer sous vos auspices une correspondance relative à ce projet.

Soyez persuadés, Messieurs, que tous deux, mon gendre et moi, nous serons très sensibles aux services d'ami que vous pourriez nous rendre à cet égard, et agréez d'avance l'assurance de notre sincère gratitude.

En attendant votre réponse à votre loisir et selon vos convenances dans une affaire qui ne presse pas, j'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime

votre très-humble serviteur

Luis Garrido.

freut war, über Hrn. Gibert jr. aussprechen zu können, Ihnen auch die väterlichen Sorgen mitzutheilen, die mich um den einzigen Sohn meines Schwiegersohnes, des Hrn. Santero, bewegen, da Ihr Freundes-Rath uns hinsichtlich seiner sehr nützlich werden könnte. Dieser junge Mann, im Alter von vollen 19 Jahren (wahrscheinlich einst der Erbe meines Bankhauses) zeigt bis jetzt mehr Vorliebe für die mechanischen Wissenschaften als für den Handel, und sein Vater sowohl, als ich, wir beide würden sehr froh sein, ihn in einer Maschinenfabrik untergebracht zu sehen, um dort noch einen praktischen Lehrkursus durchzumachen, nachdem er mit Erfolg den theoretischen an Ihrer Escuela de ingenieros industriales beendet hat. Aus wohlbekanntem Gründen würden wir vorziehen, ihn in einem solchen Etablissement des Auslandes angestellt zu wissen, und da Ihr Fabrikationszweig Sie nothwendig in fortgesetzte Verbindung mit solchen Anstalten setzen muss, so bitte ich Sie, mir womöglich eine zu nennen, wo der persönliche Charakter der Directoren mir nicht nur für meinen Grosssohn die Erlangung der beabsichtigten praktischen Kenntnisse, sondern auch einen heilsamen Einfluss hinsichtlich seiner geselligen Verbindungen und seiner bis jetzt tadellosen Sitten verbürgen würde. Sollten Sie im Stande sein, uns ein in diesen Hinsichten unsern Wünschen entsprechendes Etablissement empfehlen zu können, so würden Sie mich unendlich verbinden, wenn Sie es s. Z. thun wollten, damit ich, von Ihnen eingeführt, eine Correspondenz in der Richtung einleiten könnte.

Seien Sie überzeugt, wir beide, mein Schwiegersohn und ich, wir würden uns Ihnen für einen solchen Freundesdienst, den Sie uns leisten könnten, ausserordentlich verpflichtet fühlen, und empfangen Sie im Voraus die Versicherung unseres lebhaften Dankes.

In Erwartung Ihrer Antwort, je nachdem Sie Muse haben und ganz nach Ihrer Bequemlichkeit, in einer Sache, die durchaus nicht eilt, habe ich die Ehre zu sein

Ihr hochachtungsvoll ergebener

Luis Garrido.